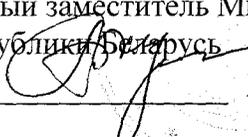


Министерство образования Республики Беларусь
Учебно-методическое объединение вузов Республики Беларусь
по гуманитарному образованию

УТВЕРЖДАЮ

Первый заместитель Министра образования
Республики Беларусь


А.И. Жук

17. 11. 2009 2009 г.

Регистрационный № ТД-Д. 103/тип.

ДРЕВНЕЕВРЕЙСКИЙ ЯЗЫК

Типовая учебная программа
для высших учебных заведений по специальности
1-21 01 01 Теология

СОГЛАСОВАНО

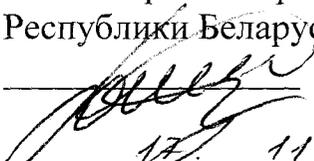
Председатель УМО вузов
Республики Беларусь по
гуманитарному образованию


В.Л. Клюня

2009 2009 г.

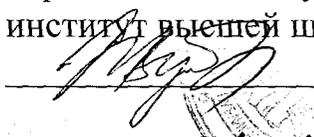
СОГЛАСОВАНО

Начальник Управления высшего и
среднего специального образования
Министерства образования
Республики Беларусь


Ю.И. Миксюк

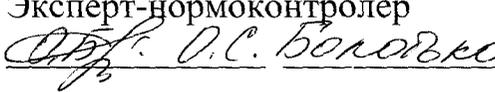
17. 11. 2009 2009 г.

Проректор по учебной и
воспитательной работе
Государственного учреждения
образования «Республиканский
институт вышей школы»


В.И. Шупляк

21. 10. 2009 2009 г.

Эксперт-нормоконтролер


О.С. Болыко

21. 10. 2009 2009 г.

Минск 2009

СОСТАВИТЕЛЬ:

В.В. Акимов, доцент кафедры библеистики и христианского вероучения Государственного учреждения образования «Институт теологии имени святых Мефодия и Кирилла» Белорусского государственного университета, кандидат богословия.

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

Кафедра общего и русского языкознания Учреждения образования «Витебский государственный университет имени П.М.Машерова» (протокол № 5 от 20 ноября 2008 г.);

Священник Алексей Васин (А.В.Васин), преподаватель Минской Духовной Семинарии и Академии, кандидат богословия.

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ В КАЧЕСТВЕ ТИПОВОЙ:

Кафедрой библеистики и христианского вероучения Государственного учреждения образования «Институт теологии имени святых Мефодия и Кирилла» Белорусского государственного университета (протокол № 3 от 28 ноября 2008 г.);

Научно-методическим советом Белорусского государственного университета (протокол № 1 от 01 декабря 2008 г.);

Научно-методическим советом по гуманитарным специальностям УМО вузов Республики Беларусь по гуманитарному образованию (протокол № 1 от 16 марта 2009 г.).

Ответственный за выпуск: В.В.Акимов



ОГЛАВЛЕНИЕ

| | |
|--|----|
| Пояснительная записка..... | 4 |
| Примерный тематический план..... | 6 |
| Введение в дисциплину "Древнееврейский язык" | 7 |
| Раздел I. Фонетика и графика | 7 |
| Раздел II. Морфология..... | 8 |
| Раздел III. Основы синтаксиса..... | 9 |
| Раздел IV. Перевод неадаптированных древнееврейских текстов..... | 9 |
| | |
| Литература | 10 |

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Древнееврейский язык – это учебная дисциплина, предметом изучения которой является система знаний, умений и навыков, направленных на развитие способности осуществлять чтение и письмо (опосредованное общение) на древнееврейском языке на базе языковых и страноведческих знаний.

Изучение данной дисциплины при подготовке по специальности «Теология» обусловлено тем, что значительная часть Ветхого Завета (первого раздела христианской Библии) написана на древнееврейском языке. Этот же язык, называемый также библейским ивритом, представлен и немногими эпиграфическими памятниками.

Цель дисциплины – научить студентов чтению и грамматическому разбору текстов Священного Писания Ветхого Завета через освоение нормативной грамматики и лексического минимума.

Книги Ветхого Завета признаются священными, богодухновенными книгами в двух мировых религиях – иудаизме и христианстве, и являются важнейшим богословским источником. Усвоение основ древнееврейского языка как языка священных ветхозаветных книг является необходимой составляющей изучения и самих этих книг, и сложившихся на протяжении многих столетий традиций их толкования, и целого ряда богословских дисциплин.

Типовая учебная программа дисциплины «Древнееврейский язык» разработана в соответствии с нормативными документами Министерства образования Республики Беларусь, государственным стандартом специальности «Теология».

В идеале знакомство с древнееврейским языком должно предшествовать изучению Священного Писания Ветхого Завета. Однако в соответствии с учебным планом по специальности «Теология» изучение древнееврейского языка совмещается с изучением Священного Писания Ветхого Завета. Данное совмещение, объясняемое большим количеством часов, отводимых на изучение Ветхого и Нового Завета, вполне допустимо. Само по себе оно может служить дополнительным стимулом для студентов к изучению языка библейского оригинала.

В процессе изучения древнееврейского языка используются не только традиционные упражнения, включающие учебные тексты, но и неадаптированные, оригинальные библейские тексты. Неадаптированные тексты привлекаются уже на начальном этапе изучения, при знакомстве с фонетикой и графикой. Для этой цели избирается наиболее знакомый студентам библейский отрывок (например, 1 глава книги Бытия или один из псалмов). Избранный отрывок прочитывается и анализируется на каждом занятии в соответствии с постоянно обновляемым объемом знаний. При грамматическом разборе текста привлекаются сведения экзегетического

характера, полученные студентами при изучении богословских дисциплин (Введение в богословие, Священное Писание Ветхого и Нового Завета).

После изучения темы «Местоимения и местоименные суффиксы» студенты получают ряд последовательных заданий, в соответствии с которыми они должны выучить наизусть несколько отрывков библейских текстов. Среди этих текстов могут быть первые стихи 1 главы книги Бытия (Быт.1:1-5), десять заповедей (Исх.20:1-17), моисеев закон о любви (Втор.6:4-9), псалом 1, псалом 8, а также «Отче наш».

Итоговой формой контроля является зачет, в ходе которого проверяются знания и умения студентов. При проведении зачета используются учебные и неадаптированные тексты, которые рассматривались во время проведения практических занятий.

Непосредственной задачей преподавания «Древнееврейского языка» является формирование у студента соответствующих мировоззренческих и профессиональных компетенций – предметных и операциональных.

В соответствии с требованиями государственного образовательного стандарта специальности «Геология» в результате изучения дисциплины «Древнееврейский язык» студент должен знать:

- Основные вехи истории древнееврейского языка.
- Орфографию и фонетику древнееврейского языка, алфавит и способы обозначения гласных.
- Основы грамматики (морфологии и синтаксиса) древнееврейского языка
- Важнейшую лексику древнееврейского языка.

В результате изучения курса студент должен уметь:

- Читать текст Библии на древнееврейском языке.
- Определять род, число, состояние имени.
- Определять видовременную форму глагола, его лицо, число, породу.
- Разбираться в системе предлогов и суффиксальных местоимений.
- Переводить отрывки из Ветхого Завета с использованием словаря и грамматических таблиц.
- Использовать полученные знания при изучении и толковании Священного Писания Ветхого Завета.

К изучению древнееврейского языка студентов подготавливает знакомство с такими дисциплинами, как «Священное Писание Ветхого и Нового Завета» (разделы, рассматриваемые на 1 курсе), «Введение в богословие», «Литургия». В свою очередь знания, полученные в ходе изучения древнееврейского языка необходимы студентам для усвоения учебного материала по Священному Писанию Ветхого и Нового Завета (разделы, рассматриваемые на 2 курсе), Догматическому богословию, Патрологии.

Программа рассчитана на 92 часа: из них 66 – аудиторных (практических) часов. Форма контроля – зачет.

ПРИМЕРНЫЙ ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

| № п/п | Тема занятия | Кол-во ауд. часов | |
|----------|--|-------------------|--------------------------|
| | | Лекции, ч. | Практи- ческие, ч. |
| 1 | Введение в дисциплину «Древнееврейский язык». | | 2 |
| 2 | Раздел I. Фонетика и графика. | | 10 |
| 2.1 | Древнееврейский алфавит. Согласные. | | 4 |
| 2.2 | Знаки для обозначения гласных. Слоги. | | 6 |
| 3 | Раздел II. Морфология. | | 44 |
| 3.1 | Определенное состояние имени. Артикль. | | 2 |
| 3.2 | Имя (существительное и прилагательное). | | 6 |
| 3.3 | Местоимения и местоименные суффиксы. | | 10 |
| 3.4 | Числительные. Служебные слова. | | 4 |
| 3.5 | Глагол. Наклонения глагола. | | 6 |
| 3.6 | Неличные формы глагола. | | 4 |
| 3.7 | Глагольные породы. | | 12 |
| 4 | Раздел III. Основы синтаксиса. | | 4 |
| 5 | Раздел IV. Перевод неадаптированных библейских текстов. | | 6 |
| 5.1 | Перевод библейской прозы. | | 2 |
| 5.2 | Перевод библейской поэзии. | | 4 |
| | Итого: | | 66 |

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

Введение в дисциплину «Древнееврейский язык»

Наименования древнееврейского языка. Наименования носителей этого языка. Древнееврейский язык как язык афразийской языковой семьи. Древние семитские языки. Особенности грамматического строя и письма семитских языков. Язык древнееврейской поэзии. Этапы развития древнееврейского языка. Важнейшие памятники древнееврейского языка. История изучения древнееврейского языка иудейскими и христианскими учеными. Грамматики древнееврейского языка на русском языке.

Раздел I. Фонетика и графика

Тема 1. Древнееврейский алфавит. Согласные

Древнееврейский алфавит. Порядок расположения букв в алфавите. Написание букв. Квадратный (арамейский) шрифт. Название букв. Смысловое значение названия букв. Транскрипция и звучание букв. Буквы, принимающие протяженную форму написания. Числовое значение букв древнееврейского алфавита. Формы согласных на конце слова. Буквы со сходным написанием. Непроизносимые буквы, буквы со сходным произношением. Немые согласные. Знаки, определяющие произношение согласных: дагеш, рофэ, маппик. Классификация согласных по органам, участвующим в их образовании. Горловые согласные и их особенности. Сокращения слов.

Тема 2. Знаки для обозначения гласных. Слоги

Матери чтения. Знаки для обозначения кратких гласных: патах, сегол, хирик катан, камац катан, кубуц. Знаки для обозначения долгих гласных: камац гадол, цере, хирик гадол, холам, шурук. Смысловое значение обозначения кратких и долгих гласных. Знаки для обозначения сверхкратких гласных. Шва: простое (подвижное и покоящееся) и составное (хатэф). Ударение: основное (мильра и милэль) и второстепенное. Мэтэг. Открытые и закрытые слоги. Мэтэг. Правила употребления долгих и кратких гласных в безударном слоге. Маккеф. Камац катан и камац гадол. Их употребление. Дагеш слабый, дагеш сильный (компенсирующий, словообразовательный и благозвучный). Акценты, их виды и назначение. Пауза. Кетив и керэ.

Раздел II. Морфология

Тема 1. Определенное состояние имени. Артикль

Имя в древнееврейском языке. Употребление определенного артикля. Огласовка артикля при присоединении к слову. Артикль перед горловыми согласным и «реш».

Тема 2. Имя (существительное и прилагательное)

Имя существительное. Имя прилагательное. Род имен. Окончания имен женского рода. Слова и названия, относящиеся к именам женского рода. Число имени. Окончания мужского, женского и среднего рода множественного числа. Двойственное число. Выражение падежных отношений. Самостоятельное, определенное и сопряженное состояния имени. Изменение формы имени в зависимости от характера ударения. Неправильные имена в самостоятельном и сопряженном состояниях. Выражение притяжательности. Древнее окончание винительного падежа (направительный падеж). Сеголатные имена.

Тема 3. Местоимения и местоименные суффиксы

Местоимение. Личные местоимения. Личные местоимения в именительном и винительном падежах. Вопросительные местоимения. Огласовка вопросительных местоимений и особенности их присоединения к словам. Личное вопросительное местоимение. Безличное вопросительное местоимение и его огласовка. Указательные местоимения. Относительные местоимения. Местоименные суффиксы, их значение при присоединении к имени и глаголу. Присоединение местоименных суффиксов к именам мужского и женского рода единственного и множественного числа. Существительные с суффиксами.

Тема 4. Числительные. Служебные слова

Количественные и порядковые числительные. Числительные мужского и женского рода. Обозначение десятков, сотен и тысяч. Предлоги. Предлоги с местоименными суффиксами. Слитные предлоги и их особенности. Огласовка слитных предлогов при присоединении к слову. Слитные предлоги с местоименными суффиксами. Соединительный союз «вав». Его огласовка при присоединении к слову. Частица «эт» в значении «с» и как показатель прямого дополнения. Наречия. Междометия.

Тема 5. Глагол. Наклонения глагола

Глагол. Основная форма глагола. Времена глагола. Перфект правильного глагола. Имперфект правильного глагола. Наклонения глагола. Изъявительное наклонение. Повелительное наклонение. Отрицательная форма повелительного наклонения (запрещение). Побудительное наклонение (когортатив). Желательное наклонение (юссив). Глаголы состояния и их особенности.

Тема 6. Неличные формы глагола

Неличные формы глагола, особенности их образования и употребления. Инфинитив и его виды (абсолютный и сопряженный). Причастие действительного залога. Причастие страдательного залога.

Тема 7. Глагольные породы

Общее обозрение системы глагольных пород (правильный глагол). Глагольные породы древнееврейского языка, их признаки и значения. Порода Кал. Порода Нифал. Порода Пиел. Порода Пуал. Порода Хифил. Порода Хофал. Порода Хиопаел.

Раздел III. Основы синтаксиса

Именные и глагольные предложения. Порядок слов в предложении. Особенности согласования главных членов предложения. Показатель прямого дополнения. Определительные предложения. Выражение притяжательности. Вопросительная частица. «Вав» последовательности с перфектом. «Вав» последовательности с имперфектом.

Раздел IV. Перевод неадаптированных древнееврейских текстов

Тема 1. Перевод библейской прозы

Анализ и перевод библейских исторических текстов: Быт.1, Быт.18. Анализ и перевод правовых библейских текстов: Декалог (Исх.20:1-17), моисеев закон о любви (Втор.6:4-9), Книга Завета (Исх. 21:1 – 23:19). Молитва «Отче наш».

Тема 2. Перевод библейской поэзии

Особенности древнееврейской поэзии. Параллелизм членов и его виды. Анализ и перевод псалмов 1, 8, 50 (в еврейской Библии 51), 109 (в еврейской Библии 110). Анализ и перевод пророчества Амоса о суде над народами (Ам.1-2), гимна из Еккл. 3:2-9.

ЛИТЕРАТУРА

Основная литература

Источники

Biblia Hebraica Stuttgartensia. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1997. - 5-е изд. (1-е изд. - 1967) - LXX, 1574 с.

Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета в русском переводе с приложениями. Брюссель: Жизнь с Богом, 1989.

Учение. Пятикнижие Моисеево. От Бытия до Откровения (перевод, введение и комментарий И. Шифмана). М.: Республика, 1993.

Учебная литература

Грилихис Л., священник. Практический курс древнееврейского языка Ветхого Завета. М., 1996. (Электронный вариант книги находится на сайте www.bible-mda.ru).

Ламбдин Т.О. Учебник древнееврейского языка. М., 1998.

Еврейский и халдейский этимологический словарь / Сост. Штейнберг О.Н. - Вильна, 1878. (Электронный вариант книги находится на сайте www.bible-mda.ru).

Демидова Г.М. Грамматика библейско-еврейского языка. СПб., 1999.

Дополнительная литература

Гезениус В. Еврейская грамматика. СПб., 1874. (Электронный вариант книги находится на сайте www.bible-mda.ru).

Гранде Б.М. Введение в сравнительное изучение семитских языков. М., 1972.

Дьяконов И.М. Языки Древней Передней Азии. М., 1967.

Языки народов Азии и Африки. М., 1989. Т.IV.

Павский Г., прот. Краткая еврейская грамматика для обучающихся священному языку в духовных училищах. М., 1822. (Электронный вариант книги находится на сайте www.bible-mda.ru).

Троицкий И.Г. Грамматика еврейского языка. СПб., 1908. (Электронный вариант книги находится на сайте www.bible-mda.ru).